

L'AMITIÉ FRANCO-TCHÉCOSLOVAQUE

BULLETIN DE L'ASSOCIATION FONDÉE EN 1949

n°6 décembre 1980 31^e année.

C.C.P. 410 Paris

Prix du N° : 5 F Abonnement : 20 F



Nathalie Gorbanevskaja à l'AFT (26-X-80)

Présentation, par Claire VLACH .

Nathalie Gorbanevskaja est poétesse . Vous pouvez lire en russe son dernier recueil de poèmes paru aux éditions Ymca-Press , intitulé " En traversant la frontière enneigée " . Un autre de ses livres est disponible à Paris , traduit en français sous le titre : "Midi Place Rouge " . Il relate son aventure politique . Nathalie Gorbanevskaja fait régulièrement paraître dans la revue " Continent " articles et poèmes .

Mais si Nathalie Gorbanevskaja vient à nous aujourd'hui , ce n'est pas en créatrice littéraire , c'est en héroïne politique . 25 août 1968 : tandis que les chars soviétiques déferlent sur le territoire tchécoslovaque , sept personnes osent représenter la conscience d'un Etat de 220 millions d'habitants . Nathalia Gorbanevskaja est de celles-là . Avec d'innombrables précautions , ils se sont rassemblés de divers points de Moscou pour venir sur la Place Rouge déployer des banderoles portant l'inscription : " Halte à l'occupation de la Tchécoslovaquie ! " . Nathalia Gorbanevskaja les a cachées sous le matelas du landau de son plus jeune fils âgé de 3 mois . Elle aime à dire que Joseph est le plus jeune dissident soviétique .-Ils tiennent quelques minutes . Des passants stupéfaits lisent quelques phrases niant les discours officiels . Mais au bout de quelques minutes c'est la ruée des policiers sur les manifestants pacifiques : injures, coups , arrestation . Deux seront condamnés au camp de concentration à régime sévère , trois à l'exil intérieur , deux à l'emprisonnement psychiatrique : Victor Fainberg et Nathalie Gorbanevskaja . Après deux ans de détention , Nathalie Gorbanevskaja est libérée , en février 72 . Elle a quitté son pays en 1976 et vit aujourd'hui en France .

L'AFT est heureuse aujourd'hui d'accueillir celle qui a manifesté au péril de sa vie et de sa raison son attachement à la liberté des Tchécoslovaques .

Avant de donner la parole à Nathalie , permettez-moi quelques remarques d'historienne . L'actualité démontre tous les jours la scandaleuse inanité du slogan " Internationalisme prolétarien " , formule recouvrant en fait l'ancienne Sainte Alliance du tzar et des Européens contre les peuples de l'Europe avec un simple et grossier maquillage marxiste . Une actualité plus ancienne a démontré aussi que le " nationalisme tribal "(pour employer une expression de Masaryk) des historiens et intellectuels pan-slavistes du XIX^e Siècle n'était que formules littéraires . Ce n'est pas le sens d'une communauté de sang slave , ni les affinités linguistiques du russe et du tchèque qui ont inspiré l'action des sept protestataires de la Place Rouge . C'est le sentiment intense et douloureux de la solidarité de tous les peuples unis dans un commun destin d'oppression soviétique et dans une commune espérance de libération . Et ce n'est pas le caractère finno-ougrien , non-slave , de la langue magyare qui nous empêche de vibrer au souvenir de la révolution de Budapest en 1956 . En réalité , les dirigeants du Kremlin avaient tout intérêt à exalter les uns contre les autres les nationalismes tribaux de cette mosaïque ethnique de l'Europe centrale et orientale , en vertu du vieux principe connu des Romains : " diviser pour régner " . Mais nous ne tomberons pas dans ce piège : tout ferment de liberté dans un pays de l'Est peut le devenir pour l'ensemble des Etats de l'Est . C'est pourquoi , aujourd'hui , les événements de Pologne nous touchent de si près , dans un sens inverse de celui qu'ils ont aux yeux de Honecker et des bureaucrates glacés de l'Est .

Aussi ne résisterai-je pas au plaisir d'introduire la communication de Nathalie Gorbanevskaja par une citation de L. Kolakowski ("L'esprit révolutionnaire " , p. 250-252) : " Le plus mauvais service que l'on puisse rendre à la cause de l'indépendance et de la démocratie polonaises , est de figer le stéréotype nationaliste anti-russe traditionnel. Le peuple russe , qui a traversé l'enfer le plus atroce de l'histoire des temps modernes , continue à servir d'instrument à la politique impérialiste de ses dirigeants . Mais ce peuple est plus que tout autre victime de cette politique (..) ; le nationalisme polonais anti-russe contribue , par une réaction naturelle , à renforcer le nationalisme grand-russe et à prolonger l'asservissement des deux peuples (..) Malgré la suprématie militaire de l'Empire soviétique , et malgré l'invasion militaire de la Tchécoslovaquie , la progression des tendances centrifuges à l'intérieur du bloc soviétique est irrésistible . La rouille nationaliste va miner de plus en plus profondément un organisme qui a perdu son ciment idéologique d'antan . Il n'est dans l'intérêt d'aucun des deux peuples d'attiser une haine nationale qui ne peut s'achever que dans un bain de sang apocalyptique . Nous ne pouvons empêcher cette perspective effrayante de devenir réalité qu'en redonnant force et vie , contre les oppresseurs , à l'idée traditionnelle de fraternité des peuples . L'important , c'est que les moyens de pression sont là , dans une proximité tangible , presque à la disposition de chacun . Ils consistent à tirer les conséquences des impératifs moraux les plus élémentaires qui nous interdisent de passer des bassesses sous silence , et de mendier des aumônes humiliantes . C'est dans notre propre dignité que nous puisons le droit de prononcer à voix haute les mots : " Liberté " , " Justice " , " Pologne " . - C'est par le geste de Nathalie Gorbanevskaja que nous pouvons d'un même élan dire : " Vive la Russie ! Vive la Tchécoslovaquie " .

ooooo

En réponse à cette présentation , Nathalia Gorbanevskaja , prenant la parole devant une salle comble , tint à souligner que les dissidents se défendaient d'être des héros et que les considérer comme tels revenait à entrer déjà dans le jeu du pouvoir soviétique dont les efforts tendent à marginaliser les dissidents . Ceux-ci ne demandent au contraire qu'à vivre une vie ordinaire et normale , le monstrueux étant à l'inverse ce statut dans lequel l'homo soviéticus s'est installé et par lequel il est dépossédé de sa liberté , donc , en définitive de lui-même .

La conférencière fait remonter à 1965 les origines du mouvement consistant à explorer les possibilités de la législation pour exploiter les espaces de liberté ouverts par les lacunes juridiques laissées béantes par l'imprévoyance du législateur , ou pour mettre la pratique du pouvoir soviétique en contradiction avec sa propre loi . Lorsqu'en 1968 fut proclamée la déclaration universelle des Droits de l'Homme , les militants demandèrent au Soviet Suprême de la ratifier . Satisfaction leur fut donnée cinq ans plus tard . Par rapport à ce texte , les accords d'Helsinki représentent un recul . Mais pour les militants , ils représentent tout de même un bénéfice , dans la mesure où la détente en Europe (c'est à dire , à la limite , la neutralisation de l'Europe) , à laquelle l'URSS a un intérêt vital puisqu'autrement elle n'aurait plus les mains libres pour agir ailleurs , est couplée avec le respect des Droits de l'Homme . La fécondité des accords d'Helsinki se mesure au phénomène , immédiatement subséquent , de la constitution des groupes de surveillance de ces accords , expressément prévus par les textes signés . Orlov créa le premier groupe , celui de Moscou , exemple rapidement suivi en province . Ces groupes permettent des contacts , qui n'avaient jamais été réalisés précédemment entre les dissidents stricto sensu , et les chrétiens , beaucoup plus nombreux : les sectes chrétiennes , extérieures aux grandes églises issues de la Réforme , connaissent une grande faveur parmi les ouvriers agricoles , et la génération qui arrive en ce moment à l'âge adulte , retrouve , par dessus la génération des parents athées un accès à la vie religieuse que les militants de l'organisation des " sans dieux " , dissoute en 1943 , ne pouvaient prévoir . De même , à son tour , le comité de défense des croyants , animé par des orthodoxes , oeuvre aussi

au profit des Juifs et des musulmans . En Lituanie , le mouvement religieux et le mouvement national ne font qu'un : comme en Pologne , l'Eglise catholique est l'Eglise nationale , ce qui donne une certaine assurance aux militants baltes , qui par lettre ouverte , ont demandé la dénonciation officielle du pacte Molotov-Ribbentrop et la publication du protocole secret . Le mouvement balte , pas plus que le mouvement polonais , n'est chauvin : un des accusés du grand procès de 1975 était russe , et les Baltes ont milité avec ardeur contre l'invasion de l'Afghanistan . La presse française demeure fort ignorante des réalités baltes : elle rendit compte de la récente manifestation de Tallin en la présentant comme le premier mouvement d'insubordination observé en Estonie , alors que ce pays ne s'était jamais résigné à la russification . Si la vitalité religieuse dans les pays baltes n'est plus à prouver , on relèvera en revanche que la publicité donnée par la télévision soviétique aux repentirs du Père Doudko est l'aveu a contrario du retentissement du phénomène religieux dans toute l'URSS .- Quant à la Commission d'étude de l'utilisation de la psychiatrie à des fins politiques , elle a expérimenté , parfois avec succès , la pratique consistant à aller voir les psychiatres des hôpitaux spéciaux pour discuter du cas de leurs patients et pour les culpabiliser . La commission diffuse un bulletin portant le nom et l'adresse de ses membres ; la matière de ce bulletin est fournie par la description des cas d'internement arbitraire ; 25 numéros ont paru .

Tous ces groupes sont régulièrement décimés et renaissent non moins régulièrement de leurs cendres . Narrer l'histoire de la dissidence est monotone , conclut la conférencière , car le cycle répression-renaissance se reproduit indéfiniment .-L'auditoire eut pourtant le sentiment d'être secoué par un choc salutaire , qui demanderait à être renouvelé pour que soient ébranlées en profondeur les certitudes médiocres . La chaleur des applaudissements et leur longueur montraient en tout cas qu'on avait entendu un accent nouveau . Les questions posées à Nathalia Gorbanevskaja permirent de préciser les points suivants : 1. Les organes de sécurité ont intensifié leurs efforts entre les Jeux Olympiques et la Conférence de Madrid . Il s'agit de faire croire que l'URSS ne se laisse pas intimider par les campagnes de presse , même à la veille de Madrid et que par suite ces dernières desservent la cause qu'elles prétendent servir . A nous de ne pas tomber dans le piège . 2. Il faut aller à Madrid . Ne pas y aller équivaldrait à approuver tacitement les violations des droits de l'Homme commises par le pouvoir soviétique . Manquer une telle occasion de culpabiliser l'interlocuteur , ce serait le tenir quitte . 3. Participer à des congrès scientifiques dans le Camp Socialiste n'a de sens que si on a mûrement préparé les modalités d'une action pertinente . Distribuer des tracts à de soi-disants congressistes soviétiques , en fait membres du KGB , ne justifie ni le déplacement , ni la caution d'honorabilité que le régime infère de la présence des savants étrangers . La participation au congrès de psychanalyse à Tiflis ne fut pas positive 4. Le boycott économique serait une arme efficace si l'esprit de lucre des agents économiques occidentaux ne le rendait inopérant .

La puissance du témoignage de Nathalia Gorbanevskaja venait du fait que d'un côté le récit était d'une sécheresse scientifique , et que d'un autre côté on voyait que la narratrice parlait d'expérience directe et non livresque ; pour mieux dire , on la sentait présente en esprit parmi ses amis moscovites , et on découvrait qu'il existe bel et bien une forme d'ubiquité . Ce ne sont pas les victimes qui montrent leurs plaies qui en imposent le plus . L'autorité du témoignage est fonction du recul que la victime , cessant ainsi d'être victime , réussit à prendre par rapport à ses épreuves . Saurons-nous dominer à ce point le malheur quand nous recevrons à notre tour sa visite ? Les émigrés soviétiques à Paris ont encore à nous apprendre et nous espérons les mettre encore à contribution . - E.V. F.

L'A F T le 11 novembre 1980 à Cernay (Haut -Rhin)

A la demande de M. Vaclav Kratochvil , porte-drapeau des volontaires tchécoslovaques pour la région de l'Est , le Président de l'AFT s'est rendu à Cernay , près de Mulhouse , le 11 novembre dernier , afin de participer à la célébration franco-tchécoslovaque des cérémonies du 11 novembre , organisée tous les ans par la municipalité . L'office religieux fut célébré à 9 heures par le Père Bernacek , de retour en Forêt Noire après un ministère à Vienne (Autriche) . Puis ce fut le dépôt des gerbes au cimetière , devant les deux mats arborant très haut les deux drapeaux . Une brève allocution de M. le Maire fut suivie de l'exécution des hymnes nationaux par l'orchestre municipal . Le cortège se rendit ensuite devant le monument aux morts tchécoslovaques , toujours dans le cimetière militaire . Le Président de l'AFT prit alors la parole pour rappeler que les soldats tchécoslovaques qui étaient tombés aux côtés des soldats français étaient , eux , des volontaires ; qu'ils auraient pu attendre dans leurs foyers que le conflit se dénoue favorablement à leurs intérêts et que s'ils ne l'ont pas fait , s'ils se sont engagés dans la Légion Etrangère dès 1914 , s'ils ont perdu la moitié de leurs effectifs à la Targette (mai 1915) , plus de 1250 officiers et hommes de troupe à Vouziers (octobre 1918) , c'est qu'ils savaient qu'une liberté qui n'est pas acquise au prix de l'acceptation du risque suprême est une liberté de pacotille et que le premier venu la confisquera ; point de liberté sans vaillance : amère leçon pour la France de 1980 . - Le Père Bernacek , après avoir fait prier le Otče náš , entonna l'hymne national , soutenu par les voix ferventes de 25 compatriotes . Le cortège se rendit ensuite au monument aux morts de la ville , où , après un dépôt de gerbes (Souvenir français , Mme Thierry-Mieg, Volontaires tchécoslovaques) et une allocution de M. le Maire , des décorations furent remises à plusieurs anciens combattants des trois guerres . Après le vin d'honneur , offert par la municipalité , un repas fraternel rassembla les pèlerins à l'Hôtel Bellevue . Avant les chants populaires , quelques toasts permirent à M. Kratochvil et à M. Herrgott , ancien maire , de fixer les deux idées suivantes : il y a un intérêt civique à ce que la présence tchécoslovaque soit manifestée tous les ans à Cernay devant la population , et la municipalité en est consciente ; l'Amitié franco-tchécoslovaque a vocation à prendre le relais des Volontaires pour assurer cette fonction spécifique .

Nous avons retrouvé avec plaisir (notre dernière visite de 11 novembre remontait à 1968) le charme de l'hospitalité haut-rhinoise , l'excellente tenue du cortège , l'exécution soignée du Kde domov muj (y compris la partie slovaque , oubliée lors d'une récente commémoration dans une ville moins orientale) , la générosité et le discernement de M. Kratochvil et de M. Herrgott . Et puis surtout : le sentiment que Cernay maintient le contact avec les Tchécoslovaques de l'indépendance pour la seule et unique raison qu'on les considère dignes qu'on s'intéresse à eux . - E.V.F.

oooo

Nos pages de couverture .

Nous devons le portrait de Nathalia Gorbanevskaja en p. 1 à Ivo Holy , qui l'a généreusement exécuté à notre demande , et la composition de la p.6 à Jaroslav Gorbanevski , le fils aîné de Nathalie . Nous le remercions pour l'empressement avec lequel il a accédé à notre demande et nos vœux fervents l'accompagnent en ce début de carrière .

oooo

NOTRE PROCHAINE REUNION : dimanche 25 janvier 1981 à 15 h. à la Mairie de Saint Mandé . Au programme : une conférence de M. Vasák , haut-fonctionnaire à l'Unesco , sur les droits de l'homme .

oooo

Sommaire du présent numero : p.2-4 : Nathalia Gorbanevskaja à l'AFT ; p.5 : l'AFT à Cernay ; Nos pages de couverture ; notre prochaine réunion .

Le Directeur responsable : E.V. FAUCHER , 91 F avenue de Strasbourg , 54000 Nancy . - Imprimeur : Université de Nancy II , BP 3397 , 54015 Nancy Cedex .

